

The SECRET of the GOLDEN FLOWER

金华养生秘旨

与分析心理学



〔德〕卫礼贤〔瑞士〕荣格

通 山 译

THE SECRET OF THE GOLDEN FLOWER

A Chinese Book of life

Translated and explained by RICHARD WILHELM

With a Foreword and Commentary by C.G.JUNG

(Translated from the German by Cary F. Baynes)

A Harvest/ HBJ Book 1962

据美国收获/HBJ 书社 1962 年英文版译出

金华养生秘旨与分析心理学

JINHUA YANGSHENG MIZHI YU FENXI XINLIXUE

著者/[德]卫礼贤 [瑞士]荣格

译者/通 山

校者/韩 友 李中文

责任编辑/颜玉强

封面设计/尹凤阁

经销/新华书店

印刷/北京冠中印刷厂

开本/787×1092毫米1/32 印张/6.5 字数/130,650

版次/1993 年 4 月第 1 版 1993 年 4 月北京第 1 次印刷

印数/0,001—2,600

东方出版社出版发行(北京朝阳门内大街 166 号)

ISBN 7-5060-0309-0/B·44 定价 5.00 元

中译者说明

近年来的传统文化研究热潮使很多人开始重新认识中国道教内丹养生术，本书的出版旨在提供西方分析心理学对道教内丹功法的独特理解，以供传统文化研究者和气功爱好者研究参考。

1917年，一位名叫姚济苍的道士在北京琉璃厂发现了《太乙金华宗旨》一书，这是一部专言道教内丹养生功法的著作。不久这部书就为来华的德国传教士卫礼贤（Richard Wilhelm）看到，这位翻译了《易经》、《老子》等中国典籍的中国文化热爱者，便把它译成德文，并寄给正在东方传统文化中寻找人类原始精神的荣格博士参阅。于是，1929年有了此书的德文版，荣格写了长篇评述，以一个分析心理学家的角度，赋予中国内丹功法以心理学意义和哲学内涵。荣格通过研究道教养生功法的概念和主要内容，发现其主要精神与分析心理学不谋而合，为之惊叹。荣格认为，西方心理学的出现为东西方文化沟通提供了工具，“西方人将第一次理解并受益到一个可以满足我们精神上一切要求的东方智慧”。此书在欧美学术界以

至民众之中引起一阵骚动。1931年, 卡里·F·贝恩斯将其译为英文, 1957年, 德文第5版中增入《慧命经》图说部分, 1962年英文第5版随之增入。在此前后, 又有日文版问世。

译者在翻译时, 参阅了所见到的《太乙金华宗旨》4个版本。首图本, 合道子姚济苍编印, 1917年印于北京, 现藏于首都图书馆。北大本, 慧真子编印并注, 以首图本为母本, 并与《慧命经》合刊, 书名为《长生术》, 1927年印于北京, 现藏于北京大学图书馆。人大本, 载于中国人民大学出版社1988年版《东方修道文库》第一卷《全真秘要》, 名为《吕祖师先天虚无太一金华宗旨》, 蒋元庭辑, 闵一得于道光辛卯年(1831)订正并付印。此书源流与前两种不同, 内容上也有出入。闵一得自称道教龙门派第十一代传人, 他在序文中说: “是书出于康熙戊辰年(1688), 金盖龙峤山房宗坛所传”, 曾由他本山先哲陶石庵先生付印, 然久传失真, 蒋元庭所辑就是传抄伪本。台湾本, 载于台湾自由出版社1975年印行的《道藏精华》第十三集: 《金华宗旨·指玄篇》。台湾本与首图本内容一致, 然字体不同, 显然不是同一刻本。

卫礼贤所依据的母本为北大本无疑, 本书所附的中文《太乙金华宗旨》全部照搬北大本, 在与人大本出入较大时(除第一章外), 以注的形式加以补充。德文本只选了《慧命经》图说部分, 本书也照此办理。读者欲知全貌, 可参考上海古籍出版社翻印的《古本伍柳仙宗合集》下卷。

翻译此书难度很大, 译者谨向慨然相助的郭小镔、乔键、刘小军和李中文等致以谢意。

本书译文不当之处, 尚祈译界同仁指正。

英译者前言

《金华秘旨》的原德文版首次印行是在1929年的秋天。1930年3月1日，卫礼贤就逝世了。当年5月，在慕尼黑举行了追思礼拜，荣格应邀作首席发言。在这本书的合作者之一死后1年左右，英译本问世了。本书就是经德文著者同意的英译本。荣格的那篇讲话也被收进了本书。这篇讲话必将深受欢迎，因为它不仅介绍了卫礼贤，而且进一步阐述了东方思想。

西方与东方思想的联系是一个矛盾重重、令人头痛的问题。一方面，如荣格所说，东方思想从无意识的后门溜进我们的头脑，并以一种邪门外道的方式强烈地影响着我们，而另一方面，我们带着激烈的偏见拒斥它，仿佛遇到了琐碎的形而上学，因为这对科学思想是有害的。

如果还有人怀疑通过种种神秘渠道而来的东方对我们的影响究竟有多大，只须让他看一眼现在所谓的“神秘思想”笼罩的地方就行了。成千上万的人卷入了这些活动并接受东方

思想的指导。由于还没有对这种现象进行任何心理学分析的迹象,这些活动完全是歪曲变形的,这才是一种对我们西方世界真正的威胁。

对于沿此方向所进行的一些进展的片面认识,以及西方人对内心经验世界固有的无知和怀疑,使人们对东方智慧的真实性的产生越来越多的偏见。如果中国智慧展现在一个西方人面前,他很有可能疑惑重重地挑着眉头:为什么如此精深的大智大慧没有把中国从它目前的灾难中拯救出来呢?当然,他不会转而去想,中国人也会提出同样的疑问:西方如此大吹大擂自己的科学知识,且不说他们同样自矜的基督教伦理道德,为什么没有使西方摆脱世界大战呢?事实上,中国目前的状况并没有否定中国的智慧,正如世界大战也不能证明科学的无用。在上面这两种情况中,我们注意到的只是东西方生存原则的消极面,而这种消极面,无论对于个人还是民族,至今也没有肆无忌惮地放纵那些隐存在它们美德里的丑恶。在掌握内心世界的同时,相对地蔑视外部世界,不可避免地会导致一场大灾难。而在掌握外部世界的同时排斥内心世界,则使我们自己听任内心世界中魔力的摆布。不管我们文化的外在形式如何五花八门,我们自身仍然停滞在野蛮状态。无论是嘲笑东方精神的软弱无力,还是怀疑科学是屠杀人性的刽子手,都不是解决问题的办法。我们必须看到,精神必须依靠科学作为其现实世界的向导,而科学必须转向精神去寻找生存的意义。

这就是本书所建立起来的观点。由于卫礼贤和荣格的共同努力,我们第一次对于这种能承启我们思想各个侧面的

东方智慧有了一个理解和欣赏的途径。它的玄学色彩已经剔除，且被安置于心理学的体验范围之中。我们以一个全新的工具接近它，并要提防这种东方体验落到西方的崇拜狂手中，遭到歪曲。与此同时，我们发现尽管东西方之间还存在着巨大的鸿沟，当我们注视内心世界的时候，我们却正是走着与其相似的道路，这时，它对于我们的意义也就更加非同小可了。

这本书不仅给我们提供了一个认识东方的崭新途径，它还强化了在西发展起来的关于心灵(psyche)方面的一个观点。今天正在发展中的价值重构迫使现代人从集体主义传统的保育院般的社会中挣脱出来，进入到一个个体选择的成熟社会。现代人知道，如今他的选择和命运只决定于他对自己的理解程度。这些年来，对于他们心灵中至今仍未受到怀疑的因素已经讲得太多了。但是，所强调的重点无一例外集中于其静态方面，以致于他发现自己所掌握的不过是一份内容清单。这种作法的实质只会使他的虚脱感更加沉重，并不能激励他去克服他面临的问题。现代人所需要的正是对自身的理解，这种需要往往以变化和更新这个词表达出来，这两个词总是缠绕在现代人的脑海之中。物质世界在他科学的目光下消失了，再现出一个能量世界，他开始给自己提出一个大胆的问题：他是不是还没有掌握大量的潜在于他心灵中的未经探明的力量？而这些未知的力量，一旦得到正确的理解，是否会给他展现一个全新的自我境界，并有助于保障他自己的未来呢？本书对这些问题的解答将来自于两个差异巨大的思想源泉，即中国瑜伽和分析心理学。剥开其古老的外衣，“金华秘旨”就是隐存于心灵之中的各种生长力的秘密，这些力也成

为荣格《评述》的主题，因为它们同样存在于西方的精神之中。在《评述》中，荣格阐述了由心灵中各种力的正确关系而引发的深刻的心理学进展。

* * *

在德文版中，荣格的《评述》排在最前面，然后是卫礼贤对正文的介绍，最后才是正文本身。应荣格的要求，我把次序调整了一下，所以他的《评述》就排在正文之后了。

在这一版中，中国文字披上了英文的外衣。我要感谢阿瑟·韦莱先生和F. C. C. 埃杰顿上校为我完成了必要的抄写工作。后者为校对我的手稿花费了很多心血。

为了便于记住众多中国概念之间的关系，诸如性一命，鬼一神等等，我增加了两篇概述，一篇文字，一篇图示。

很幸运，我在荣格博士的指导下完成了这个译本，而且，我还从荣格夫人那里得到了更大的帮助。在遇到困难时，我取得的每一步成绩都应该归功于他们。

我很荣幸地把完稿交给厄拉·罗达基威克博士审阅，对于她提供的巨大帮助我深表谢意。

卡里·F·贝恩斯

1931年3月于苏黎士

英文修订版译者按语

自《金华秘旨》英文第1版问世以来,30年过去了。第二次世界大战已经过去了,第三次世界大战也不无可能地隐隐若现。人们毫无阻碍地把他们的能量倾泻到外部世界上。在这种外倾的氛围之中,“精神大陆”已经退缩到地平线以外了,它还存在吗?本书的新版是一个肯定的回答。它提醒我们,人们永远也不会真正地失去他们对“精神大陆”的向往和对攻克“内心空间”的幻想。认识心灵将始终是人类的最终目标。荣格,本书的作者之一,他的全部精力都是指向这一目标的。他于1961年逝世了,读者在阅读这部新版时,会感到这是一种对他的纪念。

* * *

在《金华秘旨》德文第5版中,增加了几页与之密切相关的内容,它选自另外一部关于瑜伽的中国著作,即《慧命经》,这是一部关于意识和生命的书。这份新资料还是第1次出现在英文版中。同时,还有萨洛米·威廉的一篇介绍性前言,其中收录了她丈夫关于《慧命经》的一篇简短而重要的说明。另外,

这一版还收入了荣格为德文第2版所写的前言。

在修订这一版时对某些术语作了彻底的改变。根据赫尔穆特·威廉(卫德明)的建议,“性”,原译为“essence”(本质),今改为“essence of human nature”(人性本质),简称“human nature”(人性)。“性”常与“命”并列,和“命”一样,它也是一个宇宙的本原。当然,对于西方读者来说,给人性赋予那样一种意义,会让他大吃一惊的,但是,在中国哲学里这却是一个基本观念。第三个世界本原,“慧”由于《慧命经》的缘故在新版中的意义变得重要了。“慧”(意识)与“性”(人性)有关,但并不相同。简单地说,两者的关系是这样的,它们都与“命”相对,但在中国思想中它们是两个独立的概念。

译文还有一个重要的变更也是根据赫尔穆特·威廉(卫德明)的建议作出的。就是用“energy”(能量)代替了“force”(力)。例如:“Backward—flowing energy”(逆行之炁)^①。

为避免可能存在的不够准确之处,对译本再次作了认真的校订和核对。除此之外赫尔穆特·威廉对于修订书中他父亲写的那一部分也给了不少帮助,使本书有了许多改进。我要感谢他提供了很多由他标注的新的注脚,以及他对于“性”“命”“慧”关系的阐述。

我的女儿,西蒙娜·德安格拉,为本书的整体校订也作了必不可少的辅助工作。

卡里·F·贝恩斯

1961年于康涅狄格州莫里斯城

① 在现代物理学看来,能量(energy)是比力(force)更为基本的概念。在英译本中,energy是“炁”的译词,十分贴切。——中译者

德文第2版前言

我已故的朋友、本书的著者之一卫礼贤把这部《金华秘旨》寄给我时，我的工作正处于一个艰难时刻。1913年以来，我一直埋头于研究集体无意识的过程，也得到了一些结论，但其中很多地方让我感到不能肯定。它不仅远远超出了“学院”心理学所熟知的一切，而且逾越了医学心理学——准确地说是与个人人身有关的心理学——的界限。这些发现与影响深远的现象学(Phenomenology)有关，对现象学而言，迄今为止已知的范畴和方法都是不能照搬其上的。因为没有可能的旁证，我15年的努力成果似乎还不能作为定论。以前，我根本不知道还有一个人类体验的王国，凭藉它，我多多少少可以自信地坚持自己的发现。我找到的仅有的类似的东西都散布在异教研究者的研究报告中，但是这些，我不得不说，在时间上相隔得太久远了。这种关联丝毫没有使我们的工作轻松起来，相反，却使之更加艰难了。因为在诺斯替教^①的体系中，只在一小部分中讨论了直接的心灵体验，而大部分则是思辨

的和系统化的复述。因为我们几乎没有详尽的原本本，又因为已知的大部分材料都是从基督教反对派的文章中得到的，所以毫不夸张地说，我们所有的不过是一些极其粗糙的了解，关于其历史、其内容以及令人迷惑莫名其妙的文学，太难以消化了！再考虑到那时与现在之间至少隔了1700年到1800年这样漫长的历史时期，从那个领域寻求佐证自然要承担极大的风险。另外，这种关联在某些方面并不十分紧密，在重大问题上还难以吻合，这使我没有可能利用这份诺斯替教文献。

就在这时，卫礼贤给我寄来这部著作，使我从困境中摆脱出来，它正好包含了我在诺斯替教中费尽心机也找不到的东西。这部文献使我有机会发表一些基本的研究成果，至少以一种暂时的形式发表出来。

《金华秘旨》不仅是一部道教的瑜伽著作，也是一篇关于

① 诺斯替教(Gnosticism)，罗马帝国时期，希腊—罗马世界的一个秘传宗教。该教认为物质世界不是至高神如上帝所创，而是由低于他的一位“巨匠造物主”(Demiurge)所造。至高神的本质是“心灵”(Nous)、“生命”(Zoe)和“光”(Phōs)。与物质世界“浮兮斯”(Phusis)相平行，有一个真实存在的精神世界。灵魂处于肉体之中不得解脱，只有把握“诺斯”(Gnosis意为真知、灵知)才能得救。该教在产生和发展过程中受到了希腊—罗马的一些其他秘传宗教和文学的影响，并吸取了伊朗的二元论、印度的灵魂转生观念和巴比伦的占星术。基督教产生后，该教有一些教派形成了“基督教诺斯替派”，公元二、三世纪盛极一时，后被基督教正统视为异端，而后渐衰。在现代世界里，可以把灵智学和通神学称为诺斯替，在荣格心理学中便有此倾向。

从诺斯替教的观念可见，该教也必然会发展它们把握诺斯的方法，得到与气功类似的修炼方法。——中译者

炼丹术的文献^①，我在当时觉得这似乎并不重要。然而，随着对拉丁文献的深入研究，我纠正了自己的看法。研究结果表明，这部著作的炼丹术内容是有其重要意义的，不过在这里，我们显然不能对此进行详细的讨论。我所要强调的是：正是《金华秘旨》这部著作，第1次把我推到了正确的方向上。由于对中世纪炼丹术的长期研究，我们找到了在灵知和集体无意识过程中存在的联结点。现在看来这是显而易见的。^②

借此机会，我要指出某些错误的理解方式。这些误解甚至会使一些博学多知的读者深受其害。人们一而再再而三地认为我出版这部书的目的是要教给公众一个获得幸福的法门。由于完全错误地理解了我的《评述》，这些读者企图模仿这部中国著作所阐述的那种“法门”。我们还是希望这种精神深渊的淘金者少一些吧！

在《评述》中，我已经对我的心理疗法做了一定程度的描写。而有人则错误地理解为所谓心理疗法不过是我为了治疗的目的给病人灌述的东方观念，我不相信在我的《评述》中有什么地方能让人产生这种误解。无论如何，这种想法都是完全错误的。它与那种谬种流传的概念简直是一脉相承，说心理学不是一门经验科学，只不过是為了特定的目的而发明的

① 炼丹术通常指炼外丹，即所谓长生不老之药。在气功界，说炼丹则指炼内丹，实际上就是所谓的高层次气功。而炼内丹的过程常用外丹术语来表达，如铅汞、鼎器、火候等，故一直被误解而不知其真意。——中译者

② 参见荣格《心理学与炼丹术》。——卡里·F·贝恩斯

什么东西。还有一种观点把集体无意识的观念看成是某种“玄学”的东西，这真是浅薄无知，与前者半斤八两。问题在于，他们把经验的概念与本能的概念混为一谈了，这一点十分明显，任何一位稍加留心的读者都会看到。

在这一版中，我加进了一篇纪念卫礼贤的讲话，这是1930年5月10日我在慕尼黑纪念仪式上的发言。它已经发表在1931年的英文版中了。

荣格

德文第5版前言

这一版增加了一篇与《金华秘旨》源于同一传统的另一部禅定著作的介绍性部分。在中文版中，它本与《金华秘旨》印在一起。卫礼贤曾在1926年写了一篇简洁的介绍：

“《慧命经》是柳华阳在1794年撰写的。作者生于江西，后来于安徽双莲寺出家为僧。译文译自于与《金华秘旨》印在一起的一种新版本，该版本共印1000份，是一个署名为慧真子（意为他成了真理的意识体）的人在1921年印行的。

“这部著作结合了佛道两教的禅定功法。其基本观点是：人出生时，心灵的两个领域，意识和无意识开始分离。意识这个元素指的是分离出的那一部分，对一个具体的人而言，它有鲜明的特性。无意识是使他与宇宙相结合的元素。通过禅定，能使两种元素达到统一是这部著作所依据的根本法则。意识沉浸在无意识之中，并一定由它在无意识中播下种子，无意识被激活，并与丰富的意识一起达到一种超个人的心理层次，这种心理层次以一种精神再生的形式表现出来，接着，这

个再生首先使得意识状态内部逐渐演化而进入自主的思想结构。禅定的最终的结果必定是这样：在最终整合的生命中，所有的差别都消失了，超越了对立。”

这篇著作的德文译文最初发表在《中国科学和艺术杂志》(达姆施塔特出版)1926年第3卷104—114页，译者为罗博士(当时是卫礼贤的合作者)，他也是法兰克福中国研究所的秘书。翻译工作是卫礼贤建议的，并由他作了修正，所以它现在非常接近《金华秘旨》译文的文体。因为《中国科学和艺术杂志》只出版了非常有限的版本，现在，正好利用这个机会使这部著作有更多的读者来了解。

萨洛米·威廉

1957年

目 录

英译者前言	卡里·F·贝恩斯(1)
英文修订版译者按语	卡里·F·贝恩斯(5)
德文第2版前言	荣格(7)
德文第5版前言	萨洛米·威廉(11)

《太乙金华宗旨》源流及其内容	卫礼贤(1)
----------------------	--------

1. 本书的来源
2. 本书的心理学和宇宙学背景

太乙金华宗旨(今译)	(17)
------------------	------

1. 天心章
2. 元神识神章
3. 回光守中章
4. 回光调息章
5. 回光差谬章
6. 回光证验章
7. 回光活法章
8. 逍遥诀章

关于金华或不坏法身思想的一些概念及其关系

.....	卡里·F·贝恩斯(54)
-------	--------------